



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

# 法语笔译实务

总主编 曹德明  
主 编 徐伟民

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书  
人事部颁证

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

法语笔译实务. 二级 / 徐伟民主编. —北京: 外文出版社, 2005

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

ISBN 7-119-03983-0

I. 法... II. 徐... III. 法语-翻译-资格考核-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030130号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

## 法语笔译实务(二级)

主 编 徐伟民

责任编辑 宫结实 阎 莉

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68995875 / 68996075(编辑部)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 230千字

印 数 0001—5000册

印 张 13.25

版 次 2005年6月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03983-0

定 价 28.00元

版权所有 侵权必究

# 前言

本书按照全国翻译专业资格（水平）考试大纲编写，系国家人事部项目全国翻译专业资格（水平）考试的培训教材，也可作为大学法语专业笔译课程的教材。

随着全球化进程的发展，我们国家越来越多地融入国际社会，与国际社会的双向交流愈益频繁，这样翻译活动就担负起极其重要的责任。

从现代观点来看，翻译是一种跨语言、跨文化的特别传递活动。翻译过程实际上是一个信息处理过程，需要对原文信息、原文语言代码信息、原文作者信息、传递渠道信息（交际场景、交际媒介和广义的社会文化环境）以及原文接受者信息（这一点经常被忽视）加以处理。

翻译过程中处理信息的本领高下决定了翻译水平的优劣。帮助读者提高信息处理的本领，这是我们编写本书的初衷。

翻译者处理信息的本领取决于其知识库的充盈程度，翻译者的知识库包含语言知识和百科知识。译者需要熟练掌握原语和译语，舍此无法入门，但是要准确妥贴地传递信息，不具备社会生活方方面面的知识则是无法做到的，这里的社会生活知识是广义的，即前面所说的百科知识。现代社会各方面的知识日益细化，一位翻译者不可能在各领域都成为专家，但至少要对所涉及的领域有基本的了解。所以，每一位有志于翻译事业的人士，在努力提高语言水平的同时还要广泛学习当今社会各方面的新鲜知识，当一个“杂家”，这是编者的经验之谈，也是我们对读者的忠告。

处理信息的本领可以通过理论学习和翻译实践习得。翻译活动就其本质而言是一种实践，所以要提高翻译水平，实践是唯一的途径。当然，要让实践沿正确的道路进行，理论指导是必不可少的。

本书共 16 个单元。每单元均包含“注释课文”、“翻译技巧”和“翻译练习”三大部分。“注释课文”旨在显示翻译中信息处理的思维过程，“翻译技巧”则是编者翻译实践中的经验总结和一些理论解说，“翻译练习”给读者提供实践机会。本书的最后部分为课文和练习的译文，供读者参考。

徐伟民  
2005 年 6 月

# 目 录

## Unité I

Texte 1 Avant-propos .....	1
Texte 2 诺贝尔文学奖对我们很重要吗? .....	2
翻译技巧: 人名和地名译名 .....	4
练习题 .....	6

## Unité II

Texte 1 Maître de la cuisine de prison .....	10
Texte 2 从百草园到三味书屋 .....	12
翻译技巧: 翻译中的信息处理——关于原文作者信息 .....	13
练习题 .....	14

## Unité III

Texte 1 Préface de l'ambassadeur de France .....	18
Texte 2 写在中法建交四十年之际 .....	20
翻译技巧: 文章内容分析与翻译 .....	22
练习题 .....	23

## Unité IV

Texte 1 La vocation française .....	26
Texte 2 政治和外交 .....	27
翻译技巧: 翻译中的信息处理——关于原文的信息 .....	29
练习题 .....	30

## Unité V

Texte 1 L'Europe à visage découvert .....	33
Texte 2 长江水环境污染严重 .....	35
翻译技巧: 翻译中的意义单位——翻译单位 .....	36
练习题 .....	37

<b>Unité VI</b>	41
Texte 1 Devant Moscou .....	41
Texte 2 空巢 .....	42
翻译技巧: 增词译法 .....	44
练习题 .....	46
<b>Unité VII</b>	49
Texte 1 Versailles et les jardins .....	49
Texte 2 《野猪林》简介 .....	51
翻译技巧: 减词译法 .....	52
练习题 .....	53
<b>Unité VIII</b>	56
Texte 1 Préface .....	56
Texte 2 印象派在中国 .....	57
翻译技巧: 集体记忆 (la mémoire collective) 与翻译 (1) .....	59
练习题 .....	61
<b>Unité IX</b>	63
Texte 1 Auguste Rodin (1840-1917) .....	63
Texte 2 武松打虎 .....	64
翻译技巧: 集体记忆 (la mémoire collective) 与翻译 (2) .....	66
练习题 .....	67
<b>Unité X</b>	70
Texte 1 Un drame, un destin .....	70
Texte 2 法国女性及其社会地位 .....	71
翻译技巧: 翻译中的归化和异化 .....	73
练习题 .....	75
<b>Unité XI</b>	77
Texte 1 La Touraine, « Jardin de la France » .....	77
Texte 2 大黑猪求婚 .....	78
翻译技巧: 翻译中社会文化障碍的处理 .....	80
练习题 .....	81

<b>Unité XII</b>	84
Texte 1 La voie du plutonium .....	84
Texte 2 与政府环境管理部门和非政府环保组织的合作 .....	85
翻译技巧: 法语成语翻译 .....	86
练习题 .....	88
<b>Unité XIII</b>	92
Texte 1 Agir sur la météo .....	92
Texte 2 中林美荷杨树种介绍 .....	94
翻译技巧: 法语科技文章的语法特点及翻译技巧(1).....	96
练习题 .....	98
<b>Unité XIV</b>	102
Texte 1 Les trous noirs en questions .....	102
Texte 2 秦始皇陵遥感技术探测 .....	104
翻译技巧: 法语科技文章的语法特点及翻译技巧(2).....	106
练习题 .....	109
<b>Unité XV</b>	111
Texte 1 Les quatre vies de la Golf .....	111
Texte 2 中华人民共和国个人所得税法 [1999](摘录).....	113
翻译技巧: 语外因素对翻译的影响 .....	115
练习题 .....	116
<b>Unité XVI</b>	119
Texte 1 Le robinet électronique qui voit rouge .....	119
Texte 2 新交通法是以人为本吗? .....	120
翻译技巧: 翻译的语用思考 .....	122
练习题 .....	123
参考译文 .....	127
Unité I .....	127
Unité II .....	132
Unité III .....	137
Unité IV .....	141

Unité V .....	145
Unité VI .....	151
Unité VII .....	156
Unité VIII .....	161
Unité IX .....	164
Unité X .....	167
Unité XI .....	171
Unité XII .....	175
Unité XIII .....	179
Unité XIV .....	184
Unité XV .....	189
Unité XVI .....	196

# Unité 1

## Texte 1

### Avant-propos<sup>1</sup>

D'une certaine façon il est plus facile<sup>2</sup> d'écrire un livre sur Louis XIV que sur le général de Gaulle. L'historien qui s'intéresse à un personnage contemporain et, qui plus est, à un chef d'Etat, souffre de deux « manques » : celui du recul<sup>3</sup> dans le temps, celui de la documentation, soustraite momentanément à la curiosité publique<sup>4</sup>. Le général a remis ou ordonné qu'on remît après sa mort l'essentiel de ses papiers aux Archives nationales ; ils y sont tombés sous le coup de la loi des cinquante années qui régissait alors la communication des papiers d'Etat<sup>5</sup>. A vrai dire, s'agissant d'un dépôt personnel et de documents qui n'entraient pas tous à proprement parler dans la catégorie des papiers dits d'Etat, de Gaulle aurait pu réduire le délai de communication<sup>6</sup>. Il ne le souhaitait pas. « L'avenir dure longtemps. Tout peut un jour arriver... », a-t-il écrit dans ses mémoires. Il peut donc arriver qu'on lui rende justice sur ses initiatives et gestes les plus controversés. Mais pour cela il faut que les passions soient apaisées, qu'on dispose de toute la documentation à la fois. De Gaulle<sup>7</sup> ne voulait pas que les journalistes ou polygraphes puissent « tripatouiller » dans les quelques papiers qu'il aurait laissés disponibles, pour en tirer des livres incomplets et donc inéquitables. « Dans cinquante ans, disait-il, on aura accès à tout et la vérité s'imposera ».

Cela étant<sup>8</sup>, il ne peut s'agir que d'un ouvrage modeste, mais qui se veut honnête et sérieux<sup>9</sup>, bref, d'un ouvrage de chartiste. Il a paru intéressant d'appliquer à un contemporain, si vivant encore dans les mémoires<sup>10</sup>, des méthodes proprement historiques, c'est-à-dire de partir à la recherche comme à celle d'un inconnu enfoui sous la poussière des siècles : d'oublier les jugements déjà formulés, les pseudo-révélation, les anecdotes de troisième main, pour tenter d'éclairer, par touches successives<sup>11</sup>, la personnalité du général de Gaulle à travers ses activités de président de la République et son mode de vie à l'Elysée.

Que je ne sois pas parvenue à l'impartialité totale, on s'en rendra compte assez tôt ! C'est la rançon d'avoir approché le personnage... et aussi d'avoir vu, un certain jour de juin 1940, les Allemands faire irruption dans un collège de jeunes filles de Dax, Landes.

— *La vie quotidienne à l'Elysée au temps de Charles de Gaulle*

#### 注释

1. 翻译要点：该文篇章结构特点在于极严密的逻辑性，翻译时需予以特别的注意。文章开头明义指出“写关于当代人物的著作不容易”，然后列举两条理由——“两种缺乏”。其

一是“缺乏审视人物必需的时间距离”，其二是由于“国家文件保密法”的规定而缺乏有关资料。因为受制于这两个条件，所以作者认为自己的作品也是有所缺陷的——没有做到完全不偏不倚（言下之意是对戴高乐将军赞扬有加）。其实，作者在此预设了防线以自我辩护——受条件所限。接下来作者笔锋一转，承认自己感情有偏向，但事出有因：过于接近戴高乐将军（暗藏为其人格所折服的褒扬），目睹德国军人施暴（暗示戴高乐将军是民族救星）。这是以退为进的典型笔法。

2. *il est plus facile*: 特别注意不要翻译成“更加容易”。如若这样翻译，言下之意便是“写一部关于戴高乐将军的著作是容易的，写一部关于路易十四的著作更加容易”。而 *il est plus facile* 只是表示“比较容易”。
3. *recul*: 根据 *Lexis* 词典, *recul* 为 *éloignement dans le temps permettant de juger un événement*, 即为评价某一事件而事后必须等待的时间。
4. *celui de la documentation, soustraite momentanément à la curiosité publique*: 如果仅仅译为“缺乏暂时避开公众好奇心的文件”，语焉不详，而对 *soustraite* 词义的引申，以及根据下文的“50年保密法”，可以显性表达为“缺乏为避开公众的好奇心而暂不公开的文件”。
5. *ils y sont tombés sous le coup de la loi des cinquante années qui régissait alors la communication des papiers d'Etat*: 此句如果译为“受有关国家文件公开的50年法的管辖”，那么“50年法”就令人费解，一般而言“50年”期限应该是法律的条款，而非法律的名称，所以译为“这些文件就受国家文件保密法的管辖，50年内不能公开”。
6. *le délai de communication*: 由于 *communication* 实际上是 *communication de documents* 之意，而 *communication* 是一个行为名词，可以由“名补结构”转化为“动宾结构”，即“公开文件”，因此这个期限就是“公开文件必须等待的时间”，再根据上文的“50年保密法”，可以译成“缩短文件封存期限”。
7. *De Gaulle* 不要简单地译为“戴高乐”，而要依惯例译为“戴高乐将军”。
8. *cela étant*: 系指上文所述两种缺乏及其后果，故译为“既然如此”。
9. *se veut honnête et sérieux*: 在此 *se vouloir* 有 *vouloir être* 的含义，所以译为“力求做到诚实和严肃”。
10. *dans les mémoires*: 当然是在人们的记忆中。
11. *par touches successives: une touche*, 是绘画的术语，为画画时的每一笔，这里借用以表示通过一个一个细节描述人物。

## Texte 2

### 诺贝尔文学奖对我们很重要吗？<sup>1</sup>

对于诺贝尔奖尤其是诺贝尔文学奖，许多中国人似乎有一种很复杂的情绪。法籍华人作家高行健获得了2000年度的诺贝尔文学奖的消息曾经给文学界带来不小震动，有人为之欢呼，认为“总算有华人获得了诺贝尔文学奖”，“在新世纪到来之前，中国的文坛总算没有遗憾了”；有人却不以为然。之后，中国文坛便因为许多受人尊敬或

受人欢迎的作家诸如金庸、李敖、巴金、王蒙等的名字与诺贝尔奖提名之事挂上钩而闹得沸沸扬扬。今年，人们又把希望寄托在年轻的藏族作家阿来身上。

有人对诺贝尔文学奖期望很高，认为，中国文学要走向世界，就得在诺贝尔文学奖中占一席之地，毫不亚于“中国足球要走向世界”的热情与豪迈。

于是，就有人提出：诺贝尔文学奖对中国人真的如此重要吗？从 1901 年首届诺贝尔文学奖颁发至今，共有 96 名获奖作家，其中<sup>2</sup>，欧洲作家 73 人、美国作家 10 人、中南美洲作家 5 人、亚洲作家 4 人、非洲作家 3 人、澳洲作家 1 人。这个数据足以表明诺贝尔文学奖的“非世界性”。中国人大可不必这么关注它。

任何奖项，评奖总有一定的标准。文学生长在社会这个土壤中，它有着很强的民族性。准确地说，文学首先是民族的，然后才是世界的<sup>3</sup>。诺贝尔文学奖的标准是什么，这个标准由谁来定？瑞典文学院？他们生活在西方世界，深受西方文化、西方价值体系和思想体系的影响，当然以此为标准来衡量评判并挑选获奖者。试问，他们中能有几个懂得中国文学，懂得中国人的思维，懂得影响中国数千年的儒家文化？这显然成为诺贝尔文学奖的一个局限。另外，文字的差异也成为不可逾越的鸿沟。瑞典文学院中有几人能读懂中国文字？他们对中国文学作品的品评仅凭翻译作品。而众所周知的是，文学作品，一旦翻译成外文便会走样。

既如此，此奖不得之，何遗憾之有？为何<sup>4</sup>硬要拿我们的东西去迎合他们的标准？

退一步说<sup>5</sup>，即便是中国的文人获奖了，这也并不代表中国的文学因此而走向了世界。高行健就是个很好的例子。他本人能以法语创作，他的作品被翻译成多种语言。并且，他的剧本也不时用外语在西方城市公演。中国的文学作品既然失去了中国文字这个依托，还能称得上是“中国文学”吗？由此而论，中国的文学要走向世界，并不是获个奖就可以了。

不过，有人认为获诺贝尔文学奖意义重大。

“能够得奖的作家大概是不错的，当然其中也有二流水准的。”余光中先生的这话，倒是实情<sup>6</sup>。但是，每当将近 10 月，我们的文坛乃至更大范围又要“躁动”一阵子的时候，不论诺贝尔文学奖代表的是哪一层次的水平，我们的本土作家也总应该露出一露面吧<sup>7</sup>。如果诺贝尔文学奖代表很高水平，那应该派我们的高水平作家“参赛”；如果诺贝尔文学奖是小儿科<sup>8</sup>，那我们更不缺少小儿科的作家啊。“没得奖的，也不乏大作家，比如托尔斯泰。”余光中先生的这话，就有些自慰意味了。得不上就要努力，提升我们的写作水平，别老是说人家评委有问题。评委也是人，受地理、政治等因素影响的现象是存在的，但是我们不妨积极看待<sup>9</sup>。

如此看来，我们为诺贝尔文学奖“躁动”有何错<sup>10</sup>。

## 注释

1. 这是一篇有关文学的评论文章。作者通过法籍华人作家高行健获得 2000 年度的诺贝尔文学奖之后曾给文学界带来不小震动之事，就诺贝尔文学奖对中国作家是否重要的问题展

开了评论。作者在文章中围绕主题，通过一些作家对此问题的不同看法，最终对这一问题作出解答。文章篇幅不长，但通过摆事实，层层分析，并借助数据，表明自己的观点。

2. 此句中的关系代词 *dont* 表示整体中的部分，这是翻译此种情况常用的方法。
3. 此句中译者非常得体地用了 *La littérature appartient à une nation plutôt qu'au monde entier*. 如果译成 *La littérature appartient d'abord à la nation, et puis au monde entier*. 这样就太中文化了。
4. 这里用 **A quoi bon aller au-devant des désirs des membres...**，而不能用 *Pourquoi...*。
5. 此句译者用了 *Même si...*，句首的“退一步说”与紧接着的“即便……”实为一个意思，所以不必再把“退一步说”硬翻出来。
6. 如果把此句中的“实情”按照词义译成 *vérité* 就不对了，翻译中要避免这种词对词的翻译。这里作者用 *incontestable*（无可争辩的）实属佳选。
7. 此句中的“露一露面”，译者用 *paraître dans la sélection* 来表示，这里译得很巧：*paraître*，照顾到了中文“露”这个字，后面的 *dans la sélection* 又表示出了入选的意思。
8. 此句中的“小儿科”是中国的俗语，意为平庸的，译者用 *insignifiant* 这个词把意思准确地表达出来。
9. 此句中，译者用了 *Pourquoi ne pas adopter une attitude positive?* 如果按照字面用 *Nous devons peut-être adopter une attitude positive*. 就显得力度很不够。
10. 此句中，译者按照意思使用句型 *faire grand cas de qch.*（看重某事），恰当地把句中“躁动”的意思翻译出来。译好这句话有一定难度，通过词对词的方法译出的句子就会让人费解。

## 翻译技巧

### 人名和地名译名

#### 一、人名译名

1. 为多数人所熟悉的法国名人姓名译名，已经长期沿用，一般从习惯；正式文件所用的统一译名，也必须照用，不能另搞一套。这叫“约定俗成”：

——*Henri Barbusse* 亨利·巴比塞

——*George Sand* 乔治桑

——*Alexandre Dumas (fils)* 小仲马

——*Vincent de Paul (1581-1660)*: 味增爵（保罗的）（天主教遣使会创始人）

——*Watteau, Jean-Antoine (1684-1721)* 华托（法国名画家）

2. 非法语姓名译名，应该按照当地语言的读音和形式，不能按照法语读音翻译，这叫“名从主人”：

——*Turgenev* 屠格涅夫

——*Philippe* 菲利普斯

- Xerxes I (约公元前 519~前 465) 薛西斯一世
- Juan 胡安
- Michel-Ange (Michelangelo) 米开朗琪罗
- César (Caesar) 凯撒 (若是法国人名, 则译作塞扎尔)
- Guillaume 威廉 (法国人名译作纪尧姆)
- Néron (Nero) 尼禄

3. 不少外国人有自译的汉语姓名:

- John King Fairbank 费正清
- Kotnis 柯棣华
- François 方斯华 (教士)
- Johann Adam 汤若望 (教士)
- William Martin 丁韪良 (教士)

4. 原文中中国人名的拼音, 如确有其人, 应该还原为汉字原名, 如不知原名, 就译名, 加注“译音”字样。如 Li Bo 李白, Tou Fou 杜甫, Lao-tseu 老子, Confucius 孔子。

5. 法语中罗马神话人物译名, 不能直接音译, 而要经过转换的步骤, 即首先查找对应的希腊神话中人物名, 然后按照定译处理, 这是因为中国人习惯于希腊神话人物译名: 如 Junon, 先找出希腊神话中对应的名字 Hela, 此为主神宙斯之妻, 定译为“赫拉”; 如 Latone, 在希腊神话中的对应名为 Leto, 即“勒托”; 又如 Neptune, 此为希腊神话中的 Poseidon, 即“波塞冬”。按照惯例, 神话人物译名前要加上称号, 所以上述三位人物最终译为: 天后赫拉, 女神勒托, 海神波塞冬。

## 二、地名译名

地名译名遵从“名从主人”的原则。

1. 已有定译的地名, 必须遵从定译:

- le Quai d'Orsay 凯道赛 (即法国外交部)
- Metz 梅斯
- Saint-Tropez 圣特罗佩
- le Château de Versailles 凡尔赛宫
- le Grand Palais 大展览馆

2. 地名译名音义兼有:

- Fontainebleau 枫丹白露
- Chalons-sur-Marne 马恩河畔夏龙
- Seine-Maritime 塞纳滨海省
- Colombey-les-Deux-Eglises 科隆贝双教堂村
- rue des Saussaies 柳林街

3. 有些国家的地名, 在法语中另有词形和读音, 翻译时要按照该国语言的拼法读

音，这叫“名从主人”：

- Glaris (Glarus) 格拉鲁斯 (瑞士)
- Saint-Gall (Saint-Gallen) 圣加仑 (瑞士)
- Kerbela (Karbala) 卡尔巴拉 (伊拉克)
- Brême (Bremen) 不来梅 (德国)
- Poulo Condor (Côn Dao) 昆仑岛 (越南)
- Jaca (Huesca) 韦斯卡 (西班牙)
- Lycie (Lycia) 吕西亚
- Chypre (Chyprus) 塞浦路斯
- Damas (Damascus) 大马士革

4. 中国少数民族地区的地名法译时，不能简单地使用汉语拼音，而要用当地民族语言的拼写法：

- 乌鲁木齐 Urumqi
- 拉萨 Lhasa
- 格尔木 Golmud
- 呼和浩特 Hohhot

## 练习题

### 1. 法译汉

#### Scène de rue

Je suis allé ce matin jusqu'à la grande surface de Preston Street faire des emplettes pour la semaine. J'ai rempli un caddie de nourriture et de boissons, j'aimerais ce soir que Louise reste enfin à dîner devant une jolie table éclairée aux chandelles. Il y a le même beau soleil estival que le jour où j'avais rencontré Mary sur le parking du supermarché, et lorsque je m'en retourne chez moi vers midi, je trouve le quartier en effervescence. A côté du marchand de pralines et de barbe à papa se sont installés un fish and chips avec quatre tables et quelques chaises sous des parasols, un van où on grille des hamburgers : « 20 recettes inédites pour 20 goûts différents », et une camionnette-four à bois pour pizzas à déguster sur place ou à emporter. Plus loin je découvre des vendeurs de jouets phosphorescents, des marchands de pacotilles orientales et africaines, et une baraque de tir avec des ballons sautillants et des pipes en plâtre. La rue principale est ainsi transformée en une artère de foire, interrompue brutalement à soixante-dix mètres de la prison par un cordon de sécurité. Il y a une foule inhabituelle dans ma cité pavillonnaire, et notamment des personnes chic des beaux quartiers qui ne s'aventurent jamais par ici. Ils promènent leurs

enfants roses et leurs chiens de race, ils déambulent en paix avec ces autocars grillagés stationnés un peu partout, remplis de policiers qui jouent aux cartes, somnolent ou écoutent la radio. Il n'y a pourtant rien à voir, juste quelques toits sans tuiles de la vieille forteresse victorienne où l'on aperçoit de temps à autre des silhouettes de mutins. L'essentiel des bâtiments demeure invisible derrière la ligne des pavillons et du barrage policier. Le spectacle est plutôt dans la rue, c'est une atmosphère bon enfant, presque de fête, où les gens se reluquent. Je vois même des richards qui se régalent en croquant dans un poisson frit, gras et fumant ou dans un hamburger chilikechup. Une musique gueularde sort de la baraque foraine, émaillée de coups de fusil à plomb. J'ai posé mes sacs à commissions devant le stand, j'ai dégommé cinq pipes en cinq coups, je n'ai pas perdu la main et j'ai gagné une peluche de chien policier habillé en bobby, et comme je repère David O'Connor qui musarde avec sa poivrote et trois de leurs bambins encore en âge d'être promenés, je fonce droit sur lui, il m'accueille avec un franc sourire et je refile le chien policier au garçon le plus âgé dont les yeux bleus pétillent soudain.

– Merci, monsieur Henry, il articule lentement.

Le père et la mère me remercient dans la foulée, mais voilà que les deux autres garçons se mettent à pleurnicher, ils n'ont pas eu de peluche, eux. Le père O'Connor va être obligé de casquer à son tour au moins deux parties de tir au fusil, mais comme il louche et ne voit pas bien clair, il va se ridiculiser aux yeux de ses enfants en ne gagnant pas même un porte-clés. Il me confie, déçu, à l'instant où je les abandonne à leur histoire de famille, qu'il a reçu hier la visite de trois journalistes seulement et qu'à l'annonce de son tarif d'entrée ils ont tourné les talons.

– Faut pas être trop gourmand, David ! Je crie pour me faire entendre au milieu du vacarme que font les trois marmots qui braillent, se bousculent et s'arrachent le chien Bobby.

Le visage d'O'Connor, si calme et avenant deux minutes plus tôt, est passé dans l'ombre, il est à nouveau gris, fissuré de soucis, c'est une contrariété panique qui le submerge devant le pugilat de ses chiards. Son épouse squelettique me fixe avec ses yeux fiévreux abrutis d'alcool, je me carapate, j'ai le fou rire au bord des lèvres à voir le bordel que j'ai causé en me débarrassant de cette peluche marronnasse.

Certains badauds ont apporté leurs jumelles et commentent à voix haute l'état des toitures, l'allure des prisonniers.

– Ils sont si jeunes ! s'étonne une dame mûre.

– Ils ne sont pas rasés, ils portent des loques ! précise un vieil homme drapé d'une houppelande en poil de chameau et coiffé d'une casquette en tissu écossais. On dirait de vrais bagnards !

– Ils me rappellent les galériens dans Ben Hur, piaille une jeune femme surexcitée.

La plupart des mutins, j'ai compté dix-neuf, prennent le soleil en maillot de corps ou torse nu, assis sur les faîtières, des hirondelles sur une ligne à haute tension, ils nous

adressent par moments de grands saluts, certains promeneurs répondent, des enfants ou des femmes le plus souvent. Nous levons la tête, l'air s'emplit soudain du vrombissement des moteurs et des pales de deux hélicoptères qui ont surgi comme par magie dans le ciel bleu. Ils survolent la prison longuement, les pilotes tentent de descendre au ras des toits, mais les mutins se sont levés, ils leur balancent des boulons et des pierres, l'un d'eux vient de trébucher, il a perdu l'équilibre, il dévale la toiture, il roule sur lui-même, il se rattrape d'une main puis il enserme avec bras et jambes une solive de charpente à deux mètres des gouttières et du vide. Il y a des cris de terreur parmi les badauds, mais l'homme s'est immobilisé, remis sur ses pieds, un peu chancelant, beaucoup de gens sifflent et applaudissent, les hélicoptères s'éloignent, les révoltés poussent des cris de victoire, les applaudissements redoublent dans la rue, j'entends des exclamations.

## 2. 汉译法

### 全面贯彻“三个代表”重要思想

开创中国特色社会主义事业新局面，必须高举邓小平理论伟大旗帜，坚持贯彻“三个代表”重要思想。“三个代表”重要思想是对马克思列宁主义、毛泽东思想和邓小平理论的继承和发展，反映了当代世界和中国的发展变化对党和国家工作的新要求，是加强和改进党的建设、推进我国社会主义自我完善和发展的强大理论武器，是全党集体智慧的结晶，是党必须长期坚持的指导思想。始终做到“三个代表”，是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。

“三个代表”重要思想，是在科学判断党的历史地位的基础上提出来的。我们党历经革命、建设和改革，已经从领导人民为夺取全国政权而奋斗的党，成为领导人民掌握全国政权并长期执政的党；已经从受到外部封锁和实行计划经济条件下领导国家建设的党，成为对外开放和发展社会主义市场经济条件下领导国家建设的党。我们必须从中国和世界的历史、现状和未来着眼，准确把握时代特点和党的任务，科学制定并正确执行党的路线方针政策，认真研究和解决推动中国社会进步和加强党的建设的问题，做到既不割断历史、又不迷失方向，既不落后于时代、又不超越阶段，使我们的事业不断从胜利走向胜利。

贯彻“三个代表”重要思想，关键在坚持与时俱进，核心在坚持党的先进性，本质在坚持执政为民。全党同志要牢牢把握这个根本要求，不断增强贯彻“三个代表”重要思想的自觉性和坚定性。

（一）贯彻“三个代表”重要思想，必须使全党始终保持与时俱进的精神状态，不断开拓马克思主义理论发展的新境界。

（二）贯彻“三个代表”重要思想，必须把发展作为党执政兴国的第一要务，不断开创现代化建设的新局面。

（三）贯彻“三个代表”重要思想，必须最广泛最充分调动一切积极因素，不断为中华民族的伟大复兴增添新力量。

（四）贯彻“三个代表”重要思想，必须以改革的精神推进党的建设，不断为党的肌体注入新活力。

## Unité II

### Texte 1

#### Maître de la cuisine de prison

Semaine de chien mouillé. Je suis chassé de ma prison<sup>1</sup>, je n'entrerai plus à Strangeways, j'y suis interdit<sup>2</sup>. Je m'y plaisais, c'était mon monde depuis quinze ans, même si je m'en retournais chez moi le soir, j'étais comme un marin à quai qui rembarque chaque matin pour naviguer sur des eaux d'encre et souterraines au plus près d'un vent luciférien<sup>3</sup>. J'y purgeais ma peine et mes peines, à ma façon, impunément<sup>4</sup>, j'étais là où je devais être, entre ces murailles noires, épaisses, qui suintent d'humidité et de solitude. Il faut venir voir ! Les murs des cellules sont grattés, griffés d'inscriptions comme un livre des temps anciens, écrit et réécrit à coups d'ongles et d'os, sans compter la pulpe des doigts à vif et les têtes éclatées pour mettre de la couleur sur les mots de haine et de désespoir. Dans le corridor jadis emprunté par les condamnés à mort, on peut lire leurs noms gravés dans la pierre, minuscules, majuscules, écriture d'imprimerie, écriture gothique même, un geste inutile, ridicule, c'est un vrai bottin des pendus. Ce que<sup>5</sup> j'aime les murs de cette prison, vieille peau de crasse et de douleur, avec cette odeur de crésyl qui flotte partout, jusque dans les cuisines, pour désinfecter le temps qui pourrit. Et puis je n'entendrai plus les voix des haut-parleurs qui égrènent sans relâche les noms des prisonniers convoqués à l'infirmerie, à la direction, au parloir, à l'atelier, ces voix de matons nasillardes et électriques<sup>6</sup> qui rappellent à l'ordre et au règlement, entrecoupées de claquements<sup>7</sup> de portes, de claquements de grilles, de claquements de roues des chariots qui emportent les gamelles, tout claque et tout finit par claquer, la loi sent le crésyl, elle fait des bruits de métal et elle cause<sup>8</sup> dans des haut-parleurs, et moi qui étais le maître de 30 fourneaux, 20 éviers, 12 frigos à viande, 18 marmitons, 1 600 ventres, moi qui étais le rire malin<sup>9</sup> des soutes du grand navire immobile, mon règne se termine en eau de boudin<sup>10</sup>, à vingt et un mois de la retraite, à cause d'un bavardage<sup>11</sup> à la télé ! Oui, je pleure sur ma prison, mon laboratoire et ma puissance perdus. Bien sûr il me reste mon jardin où je travaille depuis toujours avec acharnement, tendu vers la beauté d'une nature libre et presque sauvage, comme on sait la composer chez nous<sup>12</sup>. Et chaque fois qu'un buisson de fleurs éclôt, j'ai l'impression de fleurir mes défuntes<sup>13</sup> qui sont là, à deux pieds sous terre. Je continuerai donc à cultiver mon jardin, mais ce ne sera plus comme avant mon repos ni mon salut. Ça me rappelle d'ailleurs que c'est à cause d'une histoire de fleurs que j'avais eu l'idée de me débarrasser d'Eléonore. Elle dormait dans une chaise longue au soleil de juillet, avec un grand chapeau de paille décoré d'un bouquet champêtre au ruban. J'ai voulu la prendre en photo et je lui ai glissé sur le ventre, entre ses mains, une gerbe de marguerites du jardin pour que ça fasse